

v. 1.2 din 05.03.2026	v 1.2 om 05.03.2026
CONTRACT DE AGENȚIE	АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР
<p>A. Acest Contract stabilește condițiile în care JOIN UP NISTRU oferă Agentului acces la sistemul de rezervări Join UP! în scopul rezervării și punerii pe piață a pachetelor de servicii de călătorie.</p>	<p>А. Настоящий Договор устанавливает условия, при которых JOIN UP NISTRU предоставляет Агенту доступ к системе бронирования Join UP! с целью бронирования и размещения на рынке туристических пакетов.</p>
<p>B. Prin semnarea și expedierea Formularului de Aderare, conform Anexei 2 a prezentului Contract, sau prin utilizarea sistemului de rezervări Join UP! în orice mod, Agentul confirmă că a citit și acceptă prezentul Contract și este de acord să fie legat de acesta. În cazul în care nu este de acord cu prevederile Contractului, Agentul nu trebuie să folosească sistemul de rezervări și nu trebuie să solicite acces.</p>	<p>Б. Путем подписания и отправки Формы присоединения, согласно Приложению 2 к настоящему Договору, либо путем любого использования системы бронирования Join UP!, Агент подтверждает, что ознакомлен с настоящим Договором, принимает его условия и согласен быть связанным им. В случае несогласия с положениями Договора Агент не должен использовать систему бронирования и не должен запрашивать доступ.</p>
<p>C. Încheierea prezentului Contract are loc prin ratificarea de către JOIN UP NISTRU a Formularului de Aderare, manifestată prin acordarea accesului la sistemul de rezervări Join UP! și furnizarea datelor de autentificare personalizate.</p>	<p>В. Заключение настоящего Договора осуществляется путем ратификации Формы присоединения JOIN UP NISTRU, что выражается в предоставлении доступа к системе бронирования Join UP! и выдаче персонализированных данных для авторизации.</p>
<p>D. Informarea despre ratificarea Formularului de Aderare, inclusiv furnizarea datelor de autentificare și atribuirea numărul și datei Contractului, se comunică Agentului prin email sau prin cabinetul personal al Agentului în sistemul Join UP!, fără a fi necesare condiții de formă suplimentare.</p>	<p>Г. Уведомление о ратификации Формы присоединения, включая предоставление данных для авторизации и присвоение номера и даты Договора, направляется Агенту по электронной почте или через личный кабинет Агента в системе Join UP!, без необходимости соблюдения дополнительных формальных требований.</p>
<p>E. Acest Contract este încheiat între:</p> <p>”JOIN UP NISTRU” S.R.L., o companie care desfășoară activitate de organizator de pachete de servicii de călătorie, înregistrată sub formă de societate cu răspundere limitată conform legislației Republicii Moldova, IDNO 1025600015075 (“Organizator”), și</p> <p>Agent, o persoană juridică înregistrată în Republica Moldova, care (i) desfășoară legal activitatea de agenție turistică, aceasta</p>	<p>Д. Настоящий Договор заключен между:</p> <p>“JOIN UP NISTRU” S.R.L., компанией, осуществляющей деятельность организатора туристических пакетов, зарегистрированной в форме общества с ограниченной ответственностью в соответствии с законодательством Республики Молдова, IDNO 1025600015075 («Организатор»), и</p> <p>Агентом, юридическим лицом, зарегистрированным в Республике Молдова, которое (i) осуществляет</p>

<p>constituind genul efectiv principal de activitate, (ii) a expediat Formularul de Aderare conform Anexei 2 a prezentului Contract, și (iii) i-a fost ratificat Formularul de Aderare prin acordarea accesului la sistemul de rezervări Join UP!.</p>	<p>деятельность туристического агентства на законных основаниях, при этом указанная деятельность является основным фактически осуществляемым видом деятельности, (ii) направило Форму присоединения согласно Приложению 2 к настоящему Договору, и (iii) для которого Форма присоединения ратифицирована путем предоставления доступа к системе бронирования Join UP!.</p>
<p>I. Definiții și Interpretare</p>	<p>I. Определения и толкование</p>
<p>1. În prezentul Contract, termenii și expresiile de mai jos au următoarele semnificații:</p> <p>a) „Contract” – acest Contract de agenție.</p> <p>b) „Călător” – persoana fizică cu care Agentul a încheiat Contractul Turistic.</p> <p>c) „Confirmarea Rezervării” – acceptul Formularului de Rezervare de către Organizator.</p> <p>d) „Contract Turistic” – contractul privind pachetul de servicii de călătorie prevăzut la Anexa 1 la prezentul Contract.</p> <p>e) „Documente de călătorie” – orice documente eliberate de către Organizator și/sau prin intermediul Sistemului de Rezervări, care confirmă dreptul turistului de a beneficia de Pachet conform contractului încheiat de Agent cu turistul (vouchere, bilete, polițe de asigurare, etc.).</p> <p>f) „Formularul de Rezervare” – formular sau serie de acțiuni îndeplinite de Agent în Sistemul de Rezervări, care conține toate datele necesare despre turist și Pachet, transmis Organizatorului pentru confirmarea Pachetului.</p> <p>g) „Pachet” – o combinație a cel puțin două tipuri diferite de servicii de călătorie (în sensul art. 1592 din Codul Civil), creată în Sistemul de rezervări și prevăzută în contractul încheiat de Agent cu turistul.</p> <p>h) „Pagina Web” – adresa de internet a Organizatorului: www.joinup.md</p> <p>i) „Prețul de listare” - Prețul pachetului, listat în Sistemul de Rezervări, care reprezintă prețul recomandat de comercializare a Pachetului pentru Agent.</p> <p>j) „Prețul netto” – costul Pachetului care trebuie achitat Organizatorului.</p>	<p>1. В настоящем Договоре нижеприведённые термины и выражения имеют следующие значения:</p> <p>a) «Договор» – настоящий агентский договор.</p> <p>b) «Турист» – физическое лицо, с которым Агент заключил Туристический Договор.</p> <p>c) «Подтверждение бронирования» – акцент Формы бронирования со стороны Организатора.</p> <p>d) «Туристический Договор» – договор о туристическом пакете услуг, предусмотренный в Приложение 1 к настоящему Договору.</p> <p>e) «Туристические документы» – любые документы, выданные Организатором и/или через Систему бронирования, подтверждающие право туриста воспользоваться Пакетом в соответствии с договором, заключённым Агентом с туристом (ваучеры, билеты, страховые полисы и др.).</p> <p>f) «Форма бронирования» – форма или последовательность действий, выполняемых Агентом в Системе бронирования, содержащая все необходимые данные о туристе и Пакете и направляемая Организатору для подтверждения Пакета.</p> <p>g) «Пакет» – комбинация как минимум двух различных видов туристических услуг (в смысле ст. 1592 Гражданского кодекса), созданная в Системе бронирования и предусмотренная договором, заключённым Агентом с туристом.</p> <p>h) «Веб-страница» – интернет-адрес Организатора: www.joinup.md</p> <p>i) «Публикуемая цена» – цена Пакета, указанная в Системе бронирования, являющаяся рекомендованной ценой реализации Пакета для Агента.</p> <p>j) «Нетто-цена» – стоимость Пакета, подлежащая уплате Организатору.</p>

<p>k) „Sistemul de Rezervări” – sistem online al Organizatorului în care sunt oferite spre comercializare Pachete.</p> <p>2. Referințele la „Călător” sau ”turist” vor fi considerate referințe la toate persoanele din cadrul unui grup pentru care s-au emis Documente de călătorie în temeiul aceluiași contract turistic, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.</p> <p>3. Referințele la „Călător” sau ”turist” vor fi considerate referințe și la persoanele cu care Agentul a negociat încheierea contractului fără ca acest contract să ajungă să fie semnat de părți, dacă astfel rezultă din context în mod implicit.</p> <p>4. Referințele la „Contract Turistic” sau ”contractul încheiat de Agent cu turistul” vor fi considerate referințe și la anexele (informațiile precontractuale) și acordurile adiționale, dacă altfel nu este specificat în mod expres.</p> <p>5. Referințele la „Agent” vor fi considerate referințe la orice prepus, salariat, terț care utilizează datele de autentificare ale Agentului la Sistemul de Rezervări sau care, în orice alt mod, exercită drepturile și îndeplinește obligațiile care decurg din prezentul Contract, în numele Agentului.</p> <p>5¹. Orice trimitere din prezentul Contract la „contractul încheiat de Agent cu turistul” sau ”contractul turistic” va fi interpretată ca incluzând și referirea la Contractul Turistic (astfel cum este definit anterior), în măsura în care Agentul utilizează și încheie modelul de contract recomandat, prevăzut în Anexa 1, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.</p> <p>5². Orice trimitere din prezentul Contract la „turist” va fi interpretată ca incluzând și referirea la „Călător” (astfel cum este definită anterior), în toate cazurile în care Agentul încheie contractul în baza modelului de contract recomandat în Anexa 1, dacă din context nu rezultă altfel în mod explicit.</p>	<p>k) «Система бронирования» – онлайн-система бронирования Организатора, в которой Пакеты предлагаются к продаже.</p> <p>2. Ссылки на «Турист» или «турист» понимаются как ссылки на всех лиц, входящих в группу, для которых выданы Туристические документы по одному и тому же туристическому договору, если контекст явно не указывает иное.</p> <p>3. Ссылки на «Турист» или «турист» также считаются ссылками на лиц, с которыми Агент вел переговоры о заключении договора, даже если такой договор не был подписан сторонами, если это вытекает из контекста.</p> <p>4. Ссылки на «Туристический договор» или «договор, заключённый Агентом с туристом» включают также ссылки на его приложения (преддоговорную информацию) и дополнительные соглашения, если иное прямо не указано.</p> <p>5. Ссылки на «Агента» понимаются как ссылки на любое лицо — сотрудника или третье лицо, использующее аутентификационные данные Агента в Системе бронирования или иным образом осуществляющее права и обязанности, вытекающие из настоящего Договора, от имени Агента.</p> <p>5¹. Любые ссылки в настоящем Договоре на «договор, заключённый Агентом с туристом» или “туристический договор”, также означают ссылки на Туристический Договор (как он определен выше), если Агент заключает договор в соответствии с рекомендованной формой, предусмотренной в Приложении 1, если контекст явно не указывает иное.</p> <p>5². Любые ссылки в настоящем Договоре на «турист», также означают ссылки на «Турист» (как он определен выше), если Агент заключает договор в соответствии с рекомендованной формой, предусмотренной в Приложении 1, если контекст явно не указывает иное.</p>
<p>II. Obiectul Contractului</p> <p>6. Prin prezentul Contract, Organizatorul oferă Agentului acces la Sistemul de Rezervări, iar Agentul rezervează și comercializează pachetele turistice.</p>	<p>II. Предмет Договора</p> <p>6. На основании настоящего Договора Организатор предоставляет Агенту доступ к Системе бронирования, а Агент бронирует и реализует туристические пакеты.</p>

<p>7. Nu constituie obiect al prezentului Contract:</p> <p>a) serviciile care fac obiectul unor alte servicii de călătorie decât cele propuse/incluse în Pachet, precum și serviciile de călătorie asociate;</p> <p>b) serviciile de călătorie care nu constituie "pachet" în sensul Codului Civil al Republicii Moldova;</p> <p>c) suportul sau consultațiile acordate persoanelor privind necesitățile lor de călătorie și comunicarea ofertelor de călătorie, atâta timp cât nu a început procesul de rezervare.</p> <p>8. Pentru evitarea dubiilor, în cazul comercializării Pachetelor prin încheierea unui alt tip de contract cu turistul decât modelul Contractului Turistic recomandat de Organizator și prevăzut la Anexa 1 (inclusiv modificat), Agentul va răspunde în fața turistului în calitate de organizator al pachetului turistic, iar Organizatorul nu va purta răspundere în fața turistului în astfel de cazuri. Prezenta prevedere reglementează exclusiv distribuirea răspunderii față de turist și nu afectează răspunderea Organizatorului față de Agent, conform prezentului Contract, pentru crearea și executarea Pachetului.</p>	<p>7. Настоящий Договор не распространяется на:</p> <p>a) услуги, являющиеся предметом других туристических услуг, кроме услуг включённых в Пакет, а также связанные туристические услуги;</p> <p>b) туристические услуги, не составляющие «пакет» в смысле положений Гражданского кодекса Республики Молдова;</p> <p>c) консультационные или информационные услуги, оказываемые физическим лицам относительно их туристических потребностей или предложений путешествий, если процесс бронирования не был начат.</p> <p>8. Во избежание сомнений, в случае реализации Пакетов путём заключения с туристом иного типа договора (включая случаи его изменения), нежели рекомендованный Организатором модельный Туристический Договор, предусмотренный в Приложение 1, Агент будет нести ответственность перед туристом как организатор туристического пакета, а Организатор не несёт ответственности перед туристом в таких случаях. Настоящее положение регулирует исключительно распределение ответственности перед туристом и не затрагивает ответственность Организатора перед Агентом по настоящему Договору за формирование и исполнение Пакета.</p>
<p>III. Accesul la Sistemul de Rezervări</p> <p>9. Completarea, semnarea și transmiterea Formularului de Aderare conform Anexei 2 de către Agent, și ratificarea acestuia de către Organizator, reprezintă temeiul juridic pentru care Agentul primește acces la Sistemul de Rezervări.</p> <p>10. Accesul la Sistemul de Rezervări presupune oferirea unor date de autentificare (login, parolă) de către Organizator. În cazul în care Agentul deja are acces la sistemul de rezervări al JoinUP! în baza unor contracte încheiate anterior, atunci în sensul prezentului Contract, aceste date de autentificare se consideră oferite/restabilite de către Organizator însăși, chiar dacă datele rămân aceleași.</p> <p>11. Datele de autentificare la Sistemul de Rezervări sunt confidențiale, destinate exclusiv</p>	<p>III. Доступ к Системе бронирования</p> <p>9. Заполнение, подписание и направление Агентом Формуляра присоединения в соответствии с Приложением № 2, и его ратификация Организатором, являются юридическим основанием для предоставления Агенту доступа к Системе бронирования.</p> <p>10. Доступ к Системе бронирования осуществляется путём предоставления аутентификационных данных (логин, пароль) Организатором. Если Агент уже имеет доступ к системе бронирования Join UP! на основании ранее заключённых договоров, то в рамках настоящего Договора такие аутентификационные данные считаются предоставленными/восстановленными самим Организатором, даже если они остаются без изменений.</p> <p>11. Аутентификационные данные для Системы бронирования являются</p>

<p>Agentului pentru scopul încheierii contractelor turistice, și nu trebuie transmise de către Agent unor terțe persoane. Este interzisă furnizarea datelor de autentificare la Sistemul de Rezervări către alte agenții turistice sau alți terți, dacă Organizatorul și Agentul nu au convenit altfel în mod expres. În cazul modificărilor în rândul angajaților săi, Agentul trebuie să comunice Organizatorului acest fapt și să solicite anularea datelor de autentificare și oferirea unora noi.</p> <p>12. Organizatorul este în drept să invalideze datele de autentificare și să deconecteze Agentul, precum și să pretindă repararea prejudiciului cauzat, în cazurile utilizării de către Agent a Sistemului de Rezervări contrar destinației sau cu încălcarea prezentului Contract.</p> <p>13. Din motive de securitate, Organizatorul își rezervă dreptul să modifice datele de autentificare ale Agentului la Sistemul de Rezervări, pe cât posibil fără ca prin aceasta să se afecteze continuitatea proceselor de rezervări, și cu notificare prealabilă despre modificările planificate.</p>	<p>конфиденциальными, предназначены исключительно для Агента в целях заключения туристических договоров и не подлежат передаче третьим лицам. Запрещается предоставлять данные для доступа в Систему бронирования другим туристическим агентствам или любым третьим лицам, если Организатор и Агент не согласовывали иначе. В случае изменения состава сотрудников Агент обязан уведомить Организатора об этом факте и запросить аннулирование старых аутентификационных данных и предоставление новых.</p> <p>12. Организатор имеет право аннулировать аутентификационные данные и отключить Агента от Системы бронирования, а также взыскать убытки, если Агент использует Систему бронирования вопреки её назначению или в нарушение настоящего Договора.</p> <p>13. В целях безопасности Организатор оставляет за собой право изменять аутентификационные данные Агента для доступа в Систему бронирования, при этом, на сколько возможно, не нарушая процесс бронирования, с предварительным уведомлением о планируемых изменениях.</p>
<p>IV. Utilizarea Sistemului de Rezervări</p> <p>14. Sistemul de Rezervări este destinat exclusiv rezervării și comercializării serviciilor/Pachetelor turistice.</p> <p>15. Se interzice utilizarea Sistemului de Rezervări pentru rezervări speculative, manipulatorii sau false.</p> <p>16. Agentul trebuie să se asigure că Sistemul de Rezervări este utilizat doar de prepușii săi împuterniciți în acest sens. Agentul poartă responsabilitate deplină, ca pentru faptă proprie, pentru toate acțiunile și actele efectuate în Sistemul de Rezervări în baza datelor sale de autentificare de către prepușii și angajații săi, sau de către terții cărora Agentul le-a oferit (sau din neglijență, le-a făcute accesibile) datele de autentificare.</p> <p>17. Sistemul de Rezervări, pe lângă funcționalitatea sa de bază privind rezervarea și comercializarea Pachetelor, mai presupune și o platformă de interacțiune dintre Organizator și Agent, în care Organizatorul pune la dispoziția Agentului informații, date și funcționalități relevante executării prezentului Contract, cum ar fi: cursul valutar aplicabil, contul de plată,</p>	<p>IV. Использование Системы бронирования</p> <p>14. Система бронирования предназначена исключительно для бронирования и продажи туристических услуг\Пакетов.</p> <p>15. Запрещается использовать Систему бронирования для спекулятивных, манипулятивных или фиктивных бронирований.</p> <p>16. Агент обязан обеспечить, чтобы Система бронирования использовалась только уполномоченными лицами. Агент несёт полную ответственность, как за собственные действия, за все операции, совершённые в Системе бронирования с использованием его аутентификационных данных — его агентами, сотрудниками или третьими лицами, которым Агент предоставил (или по неосторожности сделал доступными) указанные данные.</p> <p>17. Система бронирования, помимо своей основной функции по бронированию и продаже Пакетов, также представляет собой платформу взаимодействия между Организатором и Агентом, в рамках которой Организатор предоставляет Агенту информацию, данные и функции, относящиеся к исполнению настоящего Договора, в</p>

<p>condiții specifice de rezervare/plată/beneficiere/anulare a serviciilor turistice în anumite oferte promoționale sau speciale sau pentru anumite destinații, expedierea Formularului de Rezervare și a Confirmării Rezervării, etc.</p> <p>18. Atunci când unei Rezervări i se aplică sau i se pot aplica condiții speciale care rezultă din informațiile plasate în Sistemul de Rezervări, Agentul este obligat să le comunice turistului înaintea inițierii procesului de rezervare. Pentru necomunicarea unor astfel de informații Agentul poartă răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau repară prejudiciul cauzat.</p> <p>19. Toate informațiile, datele, noutățile, comunicările plasate/expediate în/prin Sistemul de Rezervări, după cum acestea pot fi modificate din timp în timp, sunt cu caracter obligatoriu între Părți și fac parte integrantă din prezentul Contract și din contractul încheiat de Agent cu turistul.</p>	<p>частности: применимый валютный курс, платёжные реквизиты, специальные условия бронирования/оплаты/оказания/аннулирования туристических услуг в рамках определённых акций или для отдельных направлений, направление Формы бронирования и Подтверждения бронирования и др.</p> <p>18. Если к бронированию применяются или могут применяться специальные условия, вытекающие из информации, размещённой в Системе бронирования, Агент обязан довести их до сведения туриста до начала процесса бронирования. За непредоставление такой информации Агент несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные туристом, и/или обязан возместить причинённый ущерб.</p> <p>19. Вся информация, данные, уведомления и сообщения, размещённые или отправленные в/через Систему бронирования, включая их последующие изменения, являются обязательными для сторон и составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и договора, заключённым Агентом с туристом.</p>
<p>V. Procesul de rezervări</p> <p>20. Agentul, folosind abilitățile, resursele, mijloacele și clientela acestuia, va comercializa Pachetele în numele și interesul Organizatorului, conform datelor și informațiilor indicate în Sistemul de Rezervări.</p> <p>21. Organizatorul trebuie să ofere informațiile despre Pachete așa cum acestea sunt primite de la partenerii-prestatori de servicii turistice, și trebuie să furnizeze, la cererea Agentului, informații despre prețul Pachetelor și condițiile de prestare și de beneficiere de serviciile turistice.</p> <p>22. Toate datele și informațiile oferite turistului de către Agent trebuie să corespundă exact datelor și informațiilor disponibile în Sistemul de Rezervări (inclusiv informațiilor și detaliilor specifice anumitor destinații și/sau anumitor oferte/campanii promoționale) și/sau așa cum sunt primite de la Organizator. Pentru comunicarea către turiști a unor date și informații incomplete sau necorespunzătoare aferente detaliilor și specificului serviciilor ce compun Pachetele, inclusiv condițiile specifice de beneficiere, plată, modificare sau anulare a rezervării în cadrul ofertelor speciale/promoționale, Agentul poartă</p>	<p>V. Процесс бронирования</p> <p>20. Агент, используя свои знания, ресурсы, средства и клиентскую базу, осуществляет продажу Пакетов от имени и в интересах Организатора, в соответствии с данными и информацией, указанными в Системе бронирования.</p> <p>21. Организатор обязан предоставлять информацию о Пакетах на основании данных, полученных от партнёров-поставщиков туристических услуг, и по запросу Агента — представлять информацию о стоимости Пакетов, и условиях предоставления и пользования туристических услуг.</p> <p>22. Вся информация и данные, предоставляемые туристу Агентом, должны в точности соответствовать данным и информации, содержащимся в Системе бронирования (включая сведения, относящиеся к конкретным направлениям и/или специальным акциям и кампаниям), и/или полученным от Организатора. В случае предоставления туристам неполной или некорректной информации о деталях и особенностях услуг, входящих в Пакеты (включая условия их получения, оплаты, изменения или аннулирования бронирования в рамках акций/спецпредложений), Агент несёт</p>

răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau repară prejudiciul cauzat.

23. Agentul este obligat să completeze toate câmpurile necesare din Formularul de Rezervare, inclusiv datele cu caracter personal ale turiștilor. Formularele de Rezervare care sunt incomplete sau care în alt mod nu respectă prevederile prezentului Contract nu vor fi considerate de către Organizator și nu vor fi confirmate.

24. În cazul unor cerințe sau necesități speciale ale turistului, posibilitatea prestării acestora va fi examinată de către Organizator doar cu condiția indicării lor în Formularul de Rezervare. Cerințele speciale vor fi considerate acceptate, respectiv parte a contractului încheiat de Agent cu turistul, doar dacă Confirmarea Rezervării conține mențiune expresă în acest sens.

25. După expedierea Formularului de Rezervare, este posibil ca Confirmarea Rezervării Pachetului sau a unei părți a acestuia să nu fi fost primită. În cazul în care nu se primește o confirmare a Pachetului sau a părții sale, Organizatorul va informa Agentul despre acest fapt prin e-mail și/sau prin intermediul Sistemului de Rezervare.

26. Agentul trebuie să se asigure că actele de călătorie ale turistului sunt valabile și permit acestuia să beneficieze de Pachet, sub sancțiunea răspunderii față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau pentru prejudiciul cauzat.

27. Agentul va fi răspunzător de sine-stătător pentru orice daune reclamate de turist în legătură cu erorile de rezervare admise de către Agent în procesul rezervării Pachetelor.

ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные туристом, и/или за возмещение причинённого ущерба.

23. Агент обязан заполнять все обязательные поля в Форме бронирования, включая персональные данные туристов. Формы бронирования, заполненные неполностью или не соответствующие условиям настоящего Договора, не будут рассмотрены Организатором и не подлежат подтверждению.

24. В случае наличия особых запросов или потребностей туриста, возможность их исполнения будет рассмотрена Организатором только при условии, что они указаны в Форме бронирования. Особые требования считаются принятыми и становятся частью договора, заключённого Агентом с туристом только при условии, что Подтверждение бронирования содержит прямое указание об их одобрении.

25. После отправления Формы бронирования возможно, что Подтверждение бронирования Пакета или его части ещё не получено. В случае неполучения такого подтверждения Организатор уведомляет Агента об этом по электронной почте и/или через Систему бронирования.

26. Агент обязан убедиться, что туристические документы туриста действительны и позволяют ему воспользоваться Пакетом, иначе он несёт ответственность перед Организатором за все убытки, заявленные туристом, и/или за причинённый ущерб.

27. Агент несёт собственную ответственность за все убытки, заявленные туристом в связи с ошибками бронирования, допущенными Агентом в процессе оформления Пакетов.

VI. Informațiile precontractuale

28. Până la semnarea Contractului Turistic conform modelului recomandat, prevăzut la Anexa 1, Agentul este obligat să furnizeze Călătorului informațiile standard precontractuale prin intermediul formularului prevăzut în partea B din anexa nr. 8 la Legea nr. 1125/2002 pentru punerea în aplicare a Codului Civil al Republicii Moldova ("formular").

VI. Преддоговорная информация

28. До подписания Туристического Договора согласно рекомендованной формы, предусмотренной в Приложении 1, Агент обязан предоставить Туристу стандартную преддоговорную информацию с использованием формы, предусмотренной частью Б Приложения № 8 к Закону № 1125/2002 об имплементации Гражданского кодекса Республики Молдова (далее — «Форма»).

29. Formularul standard de informații precontractuale, în care Organizatorul este indicat în calitate de organizator al pachetului turistic, poate fi utilizat exclusiv la încheierea Contractului Turistic conform formei recomandate, prevăzute în Anexa 1. În cazul în care Agentul încheie cu turistul un contract de o altă formă sau modifică forma recomandată astfel încât Agentul acționează de facto ca parte a contractului în calitate de organizator, utilizarea formularului standard de informații precontractuale inclus în Contractul Turistic recomandat nu este permisă. În aceste cazuri, Agentul elaborează individual, conform legii, și furnizează informațiile precontractuale în nume propriu, asumându-și răspunderea în calitate de organizator al pachetului turistic.

30. Agentul trebuie să întreprindă măsurile necesare ca să se asigure că deține mereu dovada furnizării către turist a informațiilor precontractuale.

31. La cererea Organizatorului, Agentul este obligat să prezinte Organizatorului, în termen de 3 (trei) zile lucrătoare, dovada furnizării către turist a informațiilor standard precontractuale.

32. În cazul în care turistului nu-i sunt comunicate în mod corespunzător informațiile precontractuale conform pct. 28, Agentul poartă răspundere față de Organizator pentru orice daune reclamate de turist și/sau repară prejudiciul cauzat.

VII. Contractul turistic

33. După furnizarea informațiilor precontractuale conform pct. 28 sau 29 și, de regulă, până la Confirmarea Rezervării conform Capítolului VIII din prezentul Contract, dar în orice caz nu mai târziu de data încasării oricărei plăți de la Călător, Agentul încheie Contractul Turistic cu Călătorul în forma recomandată în Anexa 1 la prezentul Contract. Indiferent de momentul încheierii contractului cu turistul, contractul trebuie să conțină o prevedere prin care acesta intră în vigoare la data semnării sale de către turist, însă se consideră încheiat sub condiția suspensivă a aprobării cererii de rezervare de către Organizator.

29. Стандартная форма преддоговорной информации, в которой Организатор указан в качестве организатора туристического пакета, может использоваться исключительно при заключении Туристического Договора по рекомендованной форме, предусмотренной в Приложении 1. В случае заключения Агентом с туристом договора иной формы либо изменения рекомендованной формы таким образом, что Агент фактически выступает стороной договора как организатор, использование стандартной формы преддоговорной информации включенной в рекомендованном Туристическом Договоре не допускается. В таких случаях Агент самостоятельно формирует согласно закону и предоставляет преддоговорную информацию от своего имени и несёт ответственность как организатор туристического пакета.

30. Агент обязан принять необходимые меры для обеспечения наличия у него доказательств предоставления туристу преддоговорной информации.

31. По запросу Организатора Агент обязан в течение трех (3) рабочих дней предоставить доказательства того, что стандартная преддоговорная информация была предоставлена туристу.

32. В случае, если турист не был должным образом проинформирован в соответствии с пунктом 28, Агент несёт ответственность перед Организатором за все претензии или убытки, заявленные туристом, и/или возмещает причинённые убытки.

VII. Туристический договор

33. После предоставления преддоговорной информации в соответствии с пунктом 28 или 29 и, как правило, до получения Подтверждения бронирования в соответствии с Главой VIII настоящего Договора, но во всяком случае не позднее даты получения от Туриста какого-либо платежа, Агент заключает с Туристом Туристический Договор в форме, рекомендованной в Приложении 1 к настоящему Договору. Независимо от момента заключения договора с туристом, он должен содержать условие что вступает в силу с даты его подписания туристом, однако считается заключённым под отлагательным условием одобрения заявки на бронирование Организатором.

34. Până la semnarea Contractului Turistic Agentului nu trebuie să primească careva plăți de la Călător.

35. Înainte ca turistul să încheie contractul sau să accepte oferta de servicii de călătorie, Agentul informează turistul că acesta și persoanele cu care călătorește sunt responsabile în mod independent pentru respectarea reglementărilor de siguranță în țara de destinație a călătoriei și/sau a oricăror cerințe (instrucțiuni, ordine, reglementări sanitare etc.) emise de autoritățile locale și/sau administrarea cazării în țara de destinație care sunt necesare pentru a preveni răspândirea oricărei boli și/sau infecții sau a altor pericole pentru sănătate sau siguranță, inclusiv despre detaliile aplicabile indicate în Sistemul de Rezervări (criterii specifice privind naționalitatea, vârsta, copiii minori, vize, etc.). În același timp, Agentul informează turistul cu privire la posibilitatea contractării unei polițe de asigurare voluntară.

36. În contractul încheiat de Agent cu turistul trebuie incluse, la rubricile corespunzătoare, toate detaliile despre turist, Pachet și plăți în strictă corespundere cu specificul Pachetului respectiv.

37. Agentul trebuie să se asigure că în contractul încheiat cu turistul nu sunt incluse sau selectate servicii care, de fapt, nu sunt incluse în Pachet (spre exemplu, servicii furnizate sau comercializate turistului direct de către Agent, servicii de excursii/transfer/etc. - când acestea nu au fost propuse și nu au fost asumate de Organizator în Pachetul respectiv, etc.).

38. Agentul poate include cerințe speciale ale turistului în contractul încheiat de Agent cu turistul numai după primirea confirmării scrise din partea Organizatorului.

39. Contractul încheiat de Agent cu turistul, în cazul în care Pachetul este achiziționat de la locul permanent de desfășurare a activității Agentului (oficiu), se va încheia numai în scris și se va semna în 2 (două) exemplare originale.

40. În cazul în care Pachetul este achiziționat în afara locului permanent de desfășurare a activității Agentului, inclusiv prin utilizarea mijloacelor electronice de comunicare, Agentul transmite turistului contractul turistic, la adresa de e-mail specificată de turist, în schimbul

34. Агент не должен принимать от Туриста какие-либо платежи до подписания Туристического Договора.

35. До заключения договора туристом, или принятия им предложения о туристических услугах, Агент обязан проинформировать туриста о том, что он и сопровождающие его лица самостоятельно несут ответственность за соблюдение правил безопасности в стране назначения и любых требований (инструкций, распоряжений, санитарных норм и т.д.), издаваемых местными органами власти и/или администрацией средств размещения в стране назначения, направленных на предотвращение распространения заболеваний или инфекций, а также иных рисков для здоровья или безопасности. Информация должна включать соответствующие данные, указанные в Системе бронирования (например, требования, касающиеся национальности, возраста, виз, поездок с несовершеннолетними детьми и т. п.). Одновременно Агент информирует туриста о возможности заключения добровольного договора страхования.

36. Договор, заключённый Агентом с туристом, должен содержать в соответствующих разделах все сведения о туристе, Пакете и платежах строго в соответствии с характеристиками соответствующего Пакета.

37. Агент должен обеспечить, чтобы договор, заключённый с туристом, не включал и не предусматривал услуги, которые фактически не входят в Пакет (например, услуги, предлагаемые или предоставляемые туристу непосредственно Агентом — экскурсии, трансферы и т. п., если они не были предложены и не приняты Организатором в составе соответствующего Пакета).

38. Агент вправе включать в договоре, заключённый с туристом особые пожелания туриста только после получения письменного подтверждения от Организатора.

39. Если Пакет приобретается в постоянном месте осуществления деятельности Агента (офисе), договор с туристом заключается в письменной форме и подписывается в двух (2) оригинальных экземплярах.

40. Если Пакет приобретается вне постоянного места деятельности Агента, включая использование электронных средств связи, Агент направляет туристический договор туристу по адресу электронной почты, указанному туристом, в обмен на обязательное

<p>primirii obligatorii de la turist a contractului semnat cu semnătură electronică calificată.</p> <p>41. La cererea Organizatorului, Agentul este obligat să prezinte Organizatorului, în termen de 3 (trei) zile lucrătoare, copia contractului încheiat cu turistul.</p>	<p>получение договора, подписанного туристом с использованием квалифицированной электронной подписи.</p> <p>41. По запросу Организатора Агент обязан в течение трех (3) рабочих дней предоставить копию договора заключённого с туристом.</p>
<p>VIII. Confirmarea Rezervării</p> <p>42. La recepţionarea Formularului de Rezervare, Organizatorul verifică la prestatorii respectivi disponibilitatea serviciilor turistice selectate și informează în timp util Agentul, prin canalul de comunicare din Sistemul de Rezervări, despre confirmarea sau respingerea Formularului de Rezervare.</p> <p>43. Până la Confirmarea Rezervării, Organizatorul sau turistul poate propune modificarea serviciilor incluse în Pachet. Astfel de modificări nu sunt supuse regulilor aplicabile modificărilor ce pot surveni după încheierea contractului conform Capitolului X din prezentul Contract, și se efectuează în conformitate cu contractul încheiat de Agent cu turistul.</p> <p>44. Modificările efectuate în sensul punctului 43 vor necesita modificarea corespunzătoare de către Agent a contractului încheiat cu turistul prin semnarea actului adițional sau a noului contract cu turistul, iar asigurarea îndeplinirii eventualelor reguli de informare precontractuală/condiții de modificare prevăzute de lege aplicabile în cazul modificării contractelor privind pachetele de servicii de călătorie, inclusiv colectarea și transferul diferenței de preț, ține de responsabilitatea Agentului.</p> <p>45. Confirmarea Rezervării va fi comunicată de către Organizator prin actualizarea statutului rezervării în Sistemul de Rezervări, fie prin email, fie prin orice alt mijloc corespunzător. Agentul trebuie să se asigure că urmărește în mod suficient statutul rezervărilor plasate.</p> <p>46. La primirea Confirmării Rezervării, Agentul va verifica conformitatea datelor referitoare la Pachet, descrierea acestuia și datele turistului. În caz de inexactitate, Agentul va notifica imediat Organizatorul. Agentul va fi răspunzător față de Organizator pentru daunele cauzate de neverificarea datelor turistului.</p>	<p>VIII. Подтверждение бронирования</p> <p>42. После получения Формы бронирования Организатор проверяет у соответствующих поставщиков наличие выбранных туристических услуг и своевременно информирует Агента через коммуникационный канал в Системе бронирования о подтверждении либо отклонении Формы бронирования.</p> <p>43. До Подтверждения бронирования, Организатор или турист могут предложить изменения в составе услуг, включённых в Пакет. Такие изменения не подпадают под правила, применимые к изменениям, происходящим после заключения туристического договора, в соответствии с Главой X настоящего Договора, и совершаются согласно условиями договора, заключённым Агентом с туристом.</p> <p>44. Изменения, предусмотренные пунктом 43, требуют соответствующего внесения поправок Агентом в договоре, заключённый с туристом путём подписания дополнительного соглашения либо нового договора с туристом. Агент обязан обеспечить соблюдение всех требований законодательства касающихся предоставления преддоговорной информации и порядка внесения изменений, включая сбор и перечисление разницы в цене.</p> <p>45. Организатор сообщает о Подтверждении бронирования путём обновления статуса бронирования в Системе бронирования, по электронной почте либо иным надлежащим способом. Агент обязан обеспечивать надлежащее отслеживание статуса поданных бронирований.</p> <p>46. После получения Подтверждения бронирования Агент обязан проверить соответствие данных про Пакета, их описания и данных туриста. В случае выявления несоответствий Агент обязан незамедлительно уведомить Организатора. Агент несет ответственность перед Организатором за убытки, возникшие вследствие ненадлежащей проверки данных туриста.</p>

IX. Preț și plăți

47. Agentul efectuează vânzarea Pachetelor orientându-se după Prețul de Listare, indicat în Sistemul de rezervări la momentul confirmării rezervării.

48. Agentul poate include în prețul de vânzare al Pachetului, în contractul încheiat cu turistul, un adaos comercial. Acest adaos comercial este reținut direct de către Agent.

49. Prin prezentul Contract, Agentul este împuternicit să acționeze în numele și în interesul Organizatorului și să încaseze de la turiști plata pachetelor turistice în conformitate cu prevederile contractului încheiat între Agent și turist. Adaosul comercial, inclus în prețul pachetului, este parte integrantă a acestuia și este scutită de TVA fără drept de deducere în componența valorii pachetului. Mijloacele bănești încasate de la turiști, cu excepția adaosului comercial a Agentului, nu constituie proprietatea sau venitul Agentului. Aceste fonduri sunt considerate sume de tranzit și vor fi transferate imediat Organizatorului în conformitate cu termenii prezentului Contract și conform rechizitelor indicate în factură. Agentul nu are dreptul să rețină respectivele sume peste termenul stabilit pentru transferul acestora către Organizator.

50. Agentul nu este în drept să utilizeze fondurile primite de la turist pentru alt scop decât cel indicat în contract (inclusiv nu este în drept să folosească fondurile pentru stingerea obligațiilor apărute în temeiul altui contract turistic).

51. Condițiile și termenii de plată a Pachetelor, inclusiv cele în cadrul unor oferte promoționale sau specifice (early booking, Dynamic Tour, Mice, etc.), sunt indicate pe Pagina Web și fac parte integrantă a prezentului Contract și a contractului încheiat de Agent cu turistul Turistic, care trebuie să reflecte exact, din punct de vedere financiar, termenii de plată publicați de Organizator (inclusiv pentru oferte speciale, promoții).

52. Contul de plată generat de Organizator în Sistemul de Rezervări (sau factura de plată expediată Agentului) este valabil în cursul zilei bancare a emiterii acestuia.

53. Prețul Pachetelor poate fi afișat în Sistemul de Rezervări în valută străină, însă, plățile se efectuează în monedă națională la cursul

IX. Цена и платежи

47. Агент осуществляет реализацию Пакетов, ориентируясь на Публикуемую цену, указанную в Системе бронирования на момент подтверждения бронирования.

48. Агент может включать в стоимость реализации Пакета в договоре с туристом торговую наценку. Данная наценка удерживается Агентом самостоятельно.

49. Настоящим Договором Агент уполномочивается действовать от имени и в интересах Организатора и принимать от туристов оплату туристических пакетов в соответствии с условиями договора, заключённого Агентом с туристом. Торговая наценка, включённая в стоимость пакета, является его неотъемлемой частью и освобождается от НДС без права на вычет в составе стоимости пакета. Денежные средства, полученные от туристов, за исключением торговой наценки Агента, не являются собственностью или доходом Агента. Эти средства считаются транзитными и подлежат немедленному перечислению Организатору в соответствии с условиями настоящего Договора и реквизитами, указанными в счёте. Агент не вправе удерживать указанные средства дольше установленного срока их перечисления Организатору.

50. Агенту запрещается использовать полученные от туристов средства для иных целей, кроме предусмотренных договором (включая запрет использовать средства для погашения обязательств по другим туристическим договорам).

51. Условия и сроки оплаты Туристических пакетов, включая условия в рамках акционных или специальных предложений (раннее бронирование, Dynamic Tour, MICE , GDS и др.), указываются на Веб-странице и являются неотъемлемой частью настоящего Договора и договора, заключённого Агентом с туристом, который должен быть зеркальным в части финансовых условий по отношению к условий оплаты опубликованы Организатором (включая для специальных предложений, акции).

52. Платёжный счёт, сформированный Организатором в Системе бронирования (или счёт, направленный Агенту), действителен в течение банковского дня его формирования.

53. Цена Туристических пакетов может отображаться в Системе бронирования в иностранной валюте, однако оплата

<p>comercial stabilit de Organizator din ziua plății. Cursul comercial stabilit de Organizator va corespunde cursului comercial de cumpărare al valutei străine stabilit în ziua plății de banca comercială la care se deservește Organizatorul, plus marja de risc valutar a Organizatorului, și este afișat pe Pagina Web și în Sistemul de Rezervări.</p> <p>54. Data executării obligației (ziua plății) va fi considerată data la care mijloacele bănești sunt înscrise în contul bancar al Organizatorului.</p>	<p>производится в национальной валюте по коммерческому обменному курсу, установленному Организатором на день платежа. Коммерческий курс, установленный Организатором, соответствует коммерческому курсу покупки иностранной валюты, установленному на день платежа обслуживающим Организатора коммерческим банком, с учётом надбавки за валютный риск, и отображается на Веб-сайте и в Системе бронирования.</p> <p>54. Датой исполнения платёжного обязательства (днём платежа) считается дата зачисления денежных средств на банковский счёт Организатора.</p>
<p>X. Modificarea sau anulara Pachetelor</p> <p>55. Informațiile precontractuale prevăzute la pct. 28 nu pot fi modificate decât printr-un acord expres între Agent și Călător, cu autorizarea expresă prealabilă din partea Organizatorului.</p> <p>56. Modificarea Pachetelor după începerea călătoriei sau rezoluțiunea contractului turistic (anularea Pachetului) poate avea loc doar în cazurile și condițiile prevăzute pe Pagina Web a Organizatorului și/sau în Contractul Turistic, și în conformitate cu prevederile legale aplicabile.</p> <p>57. În cazul în care, până la începerea călătoriei, Organizatorul este constrâns să modifice semnificativ principalele caracteristici ale Pachetului, acesta va comunica în timp util Agentului modificările propuse, pe care Agentul este obligat să le comunice de îndată turistului și, dacă turistul a acceptat modificările propuse, cu modificarea obligatorie a contractului turistic și încasarea sau returnarea diferenței de preț. Necomunicarea sau comunicarea necorespunzătoare (inclusiv tardivă) către turist, din culpa Agentului, a modificărilor propuse în sensul prezentului punct, atrage răspunderea Agentului față de Organizator în mărimea pretenției turistului, și/sau pentru prejudiciul cauzat.</p> <p>58. Până la începerea călătoriei, Agentul, la cererea turistului, poate solicita modificarea caracteristicilor Pachetului, cu aplicarea prevederilor indicate pe Pagina Web și/sau în Contractul Turistic referitoare la condițiile modificării/anulării și, după caz, plata</p>	<p>X. Изменение или аннулирование Туристических Пакетов</p> <p>55. Преддоговорная информация, указанная в пункте 28, не может быть изменена, кроме как по явному соглашению между Агентом и туристом, с предварительного письменного разрешения Организатора.</p> <p>56. Изменение Пакета после начала путешествия или расторжение туристического договора (аннулирование Пакета) допускаются только в случаях и на условиях, предусмотренных Веб-страницей Организатора и/или Туристическим Договором, и применимыми законодательными положениями.</p> <p>57. Если до начала путешествия Организатор вынужден существенно изменить основные характеристики Пакета, он своевременно информирует Агента о предлагаемых изменениях, которые Агент обязан немедленно довести до сведения туриста и, если турист согласился с предложением, внеся обязательные изменения в договоре, заключённый с туристом и взыскав или вернув разницу в цене. Непредоставление или ненадлежащее (в том числе несвоевременное) информирование туриста по вине Агента о предлагаемых изменениях в смысле данного пункта влечёт ответственность Агента перед Организатором в размере требований туриста и/или причинённого ущерба.</p> <p>58. До начала путешествия Агент по запросу туриста может ходатайствовать об изменении характеристик Пакета, с применением положений, указанных на Веб-странице и/или в Туристический Договор относительно условий изменения/аннулирования и, где это</p>

comisioanelor de rezoluţiune, prin prezentarea către departamentul de rezervări al Organizatorului a solicitării turistului și efectuarea acţiunilor corespunzătoare în Sistemul de Rezervări, indicând numărul rezervării respective. De asemenea, Agentul va informa turistul despre preţul modificat al Pachetului, după caz. În cazul confirmării din partea Organizatorului a modificărilor solicitate, Agentul este obligat să încheie imediat cu turistului un act adiţional sau să re-încheie contractul turistic care să reflecte modificările și, după caz, să încaseze diferenţa de preţ și să o transfere Organizatorului.

59. În cazul în care, până la începerea călătoriei, turistul dorește să rezoluţioneze contractul turistic, turistul, cu aplicarea prevederilor indicate pe Pagina Web și/sau Contractul Turistic referitoare la condițiile anulării și, după caz, plata comisioanelor de rezoluţiune, trebuie să transmită Agentului cererea sa scrisă de rezoluţiune a contractului turistic. Agentul va fi obligat să trimită imediat departamentului de rezervări al Organizatorului cererea turistului de rezoluţiune a contractului turistic. Pentru a anula Pachetul (rezervarea), Agentul face o cerere corespunzătoare către Organizator, în Sistemul de Rezervare, cu indicarea numărului rezervării respective. Pachetul (rezervarea) este considerat anulat dacă starea rezervării este astfel indicată în Sistemul de Rezervare, iar Agentul va fi notificat prin e-mail și/sau în Sistemul de Rezervare.

60. La cererea Organizatorului, Agentul este obligat să prezinte în termen de până la 1 zi lucrătoare (iar în cazuri urgente - imediat) solicitarea scrisă a turistului, în temeiul căreia Agentul a inițiat modificarea sau anularea Pachetului conform pct. 58 și 59.

61. Agentul va fi responsabil pentru încasarea plăților prevăzute pentru modificările sau anulările Pachetelor și transferul acestora către Organizator.

61¹. În cazul în care Agentul încheie cu turistul un contract într-o formă diferită de modelul de Contract Turistic recomandat de Organizator (Anexa 1), Agentul își asumă față de Organizator obligația de sine stătătoare de a achita comisionul de reziliere a contractului turistic și/sau cheltuielile efectiv suportate (CES), în cuantumul și în condițiile publicate pe Pagina Web oficială a Organizatorului și/sau stabiliți de Organizator în conformitate cu cheltuielile reale

применимо, оплаты комиссии за расторжение, направив запрос туриста в отдел бронирования Организатора и выполнив соответствующие действия в Системе Бронирования с указанием номера брони. Агент также обязан информировать туриста об изменении цены Пакета. В случае подтверждения Организатором запрошенных изменений Агент обязан немедленно заключить с туристом дополнительное соглашение или переподписать договор, заключённый с туристом, отразив в нём изменения и, при необходимости, взыскать и перечислить Организатору разницу в цене.

59. Если до начала путешествия турист желает расторгнуть туристический договор, с применением положений, указанных на Веб-странице и/или в Туристическом Договоре относительно условий аннулирования и, где это применимо, оплаты комиссии за расторжение, он должен направить Агенту письменное заявление о расторжении. Агент обязан немедленно направить заявление туриста об аннулировании туристического договора в отдел бронирования Организатора. Для аннулирования Пакета (бронирования) Агент оформляет соответствующий запрос к Организатору в Системе Бронирования с указанием номера брони. Пакет (бронирование) считается аннулированным, если в Системе Бронирования изменён статус бронирования, о чём Агент уведомляется по электронной почте и/или в Системе Бронирования.

60. По требованию Организатора Агент обязан предоставить в течение 1-го рабочего дня (а в срочных случаях – немедленно) письменное заявление туриста, на основании которого Агент инициировал изменение или аннулирование Пакета в соответствии с пунктами 58 и 59.

61. Агент несёт ответственность за получение и перечисление Организатору всех платежей, связанных с изменением или аннулированием Пакетов.

61¹. В случае если Агент заключает с туристом договор в форме, отличной от рекомендованной Организатором модели Туристического Договора (Приложение 1), Агент несёт перед Организатором самостоятельную обязанность по уплате комиссии за расторжение туристического договора и/или фактически понесённых затрат (ФПЗ) в размере и на условиях, опубликованных на официальной Веб-

<p>datorate furnizorilor și care nu fac obiectul rambursării la data rezilierii. Obligația Agentului de a achita sumele menționate este independentă de faptul încasării acestora de la turist.</p>	<p>странице и/или определенных Организатором в соответствии с фактически причитающиеся поставщикам и не подлежащие возмещению на дату расторжения расходы. Обязанность Агента по уплате указанных сумм не зависит от факта их взыскания с туриста.</p>
<p>XI. Răspundere</p> <p>62. Părțile poartă răspundere juridică una față de cealaltă pentru cazurile de neexecutare sau executare necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract.</p> <p>63. În cazurile în care, după recepționarea plăților de la turist, Agentul nu transmite Organizatorului în termen Prețul netto (inclusiv când nu transmite în termen avansul), Agentul va fi obligat la plata unei penalități către Organizator în mărime de 0,5% pe zi din suma datorată.</p> <p>64. În cazurile prevăzute la pct. 83 și 93, dacă Agentul nu va efectua în termen de 14 (paisprezece) zile plata proporțională a compensației către turist din contul adaosului său comercial, Organizatorul poate aplica o penalitate în mărime de 25% din Prețul de listare al Pachetului respectiv.</p> <p>65. Încălcarea de către Agent a obligațiilor prevăzute de prezentul Contract, pot constitui temei pentru deconectarea Agentului de la Sistemul de Rezervări și/sau rezoluțiunea prezentului Contract.</p> <p>66. În conformitate cu prevederile legale și cu excepțiile prevăzute de prezentul Contract, Organizatorul poartă răspundere deplină față de Călători pentru prestarea corespunzătoare a serviciilor de călătorie incluse în Pachete (asumate în temeiul unui Contract Turistic), și este obligat să îl mențină pe Agent liber de pretențiile Călătorilor pentru care Organizatorul este responsabil.</p> <p>67. În cazurile în care Agentul comercializează Pachete în baza unui contract încheiat cu turistul într-o formă diferită de modelul de Contract Turistic recomandat de Organizator (Anexa nr. 1), se consideră că Agentul acționează în fața turistului în calitate de organizator al pachetului turistic și poartă răspundere proprie față de acesta în volum deplin, conform legislației aplicabile și contractului încheiat de către acesta.</p> <p>68. Totodată, în raporturile interne dintre Părți, Organizatorul își păstrează răspunderea față de</p>	<p>XI. Ответственность</p> <p>62. Стороны несут юридическую ответственность друг перед другом за случаи неисполнения или ненадлежащего исполнения положений настоящего Договора.</p> <p>63. В случаях, когда после получения платежей от туриста Агент несвоевременно перечисляет Организатору Нетто Цену (включая несвоевременную передачу аванса), Агент обязан уплатить Организатору неустойку в размере 0,5 % в день от суммы задолженности.</p> <p>64. В случаях, предусмотренных пунктами 83 и 93, если Агент не выплачивает туристу соразмерную компенсацию за счет своей торговой наценки в течение 14 дней, Организатор имеет право применить неустойку в размере 25 % от Публикуемой Цены соответствующего Пакета.</p> <p>65. Нарушения Агентом обязательств, предусмотренных настоящим Договором, могут служить основанием для отключения Агента от Системы Бронирования и/или расторжения настоящего Договора.</p> <p>66. В соответствии с законодательством и исключениями, предусмотренными настоящим Договором, Организатор несёт полную ответственность перед Туристами за надлежащее предоставление туристических услуг, включённых в Пакеты (оформленные по рекомендованному Организатором Туристическому договору), и обязан освободить Агента от претензий Туристов, за которые отвечает Организатор.</p> <p>67. В случаях, когда Агент реализует Пакеты на основании договора с туристом в форме, отличной от рекомендованной Организатором модели Туристического Договора (Приложение №1), Агент считается выступающим перед туристом в качестве организатора туристического пакета и несёт самостоятельную ответственность перед туристом в полном объёме, предусмотренном применимым законодательством и заключённым им договором.</p> <p>68. При этом, во внутренних отношениях между Сторонами, Организатор сохраняет</p>

Agent pentru formarea și executarea corespunzătoare a serviciilor turistice incluse în Pachet, în cuantumul și în limitele obligațiilor asumate de către Organizator prin prezentul Contract.

69. Această răspundere a Organizatorului față de Agent are caracter de regres și se limitează exclusiv la prejudiciul real cauzat de executarea necorespunzătoare a serviciilor turistice de către Organizator, fără a putea depăși cuantumul părții ce urmează a fi achitată Organizatorului pentru Pachetul respectiv (Preț netto).

70. Cuantumul și volumul răspunderii Organizatorului față de Agent, în temeiul prezentului Contract, nu sunt determinate de clauzele contractului încheiat de Agent cu turistul, de acordurile de tranzacționare (împăcare), plățile voluntare, amenzile, despăgubirile pentru daune morale, profitul nerealizat sau alte obligații asumate de Agent față de turist din proprie inițiativă, și nu sunt obligatorii pentru Organizator, cu excepția cazului în care Părțile au convenit expres altfel, în scris.

71. Părțile sunt exonerate de răspundere în cazurile în care neîndeplinirea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor asumate prin prezentul Contract survine din vina unei terțe părți, care nu are legătură cu prestarea serviciilor turistice incluse în Pachetul turistic, și/sau este cauzată de circumstanțe imprevizibile și extraordinare, inclusiv, dar fără a se limita la: condiții meteorologice nefavorabile, calamități naturale, tulburări sociale, greve, războaie, atacuri/amenințări cibernetice, schimbări politice, întâzieri, anulări sau închiderea temporară a căilor de comunicație rutiere, feroviare, aeriene sau maritime, defecțiuni tehnice care pun în pericol siguranța pasagerilor, accidente majore, ambuteiaje etc., care, fiind situații excepționale, independente de voința Organizatorului, pot genera schimbarea companiei aeriene, modificarea orarului sau a rutei, întâzieri în mișcarea mijloacelor de transport, modificarea tipului sau a categoriei mijloacelor de transport ori a unităților de cazare, sau modificarea ori anularea comercializării Pachetului turistic, în tot sau în parte.

ответственность перед Агентом за надлежащее формирование и исполнение туристических услуг, входящих в Пакет, в объёме и пределах обязательств, принятых Организатором по настоящему Договору.

69. Такая ответственность Организатора перед Агентом носит регрессный характер и ограничивается исключительно реальным ущербом, причинённым ненадлежащим исполнением туристических услуг со стороны Организатора, и не может превышать размер части, подлежащей уплате Организатору за соответствующий Пакет (Нетто-цена).

70. Размер и объём ответственности Организатора перед Агентом на основании настоящего Договора не определяются условиями договора, заключённого Агентом с туристом, соглашениями о примирении, добровольными выплатами, штрафами, компенсациями морального вреда, упущенной выгодой либо иными обязательствами, принятыми Агентом перед туристом по собственной инициативе, и не являются для Организатора обязательными, если иное прямо не согласовано Сторонами в письменной форме.

71. Стороны освобождаются от ответственности в случаях когда невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств, принятых по настоящему Договору, происходит по вине третьей стороны, не связанной с предоставлением туристских услуг, включенных в Пакетный тур, и/или вызвано непредвиденными и чрезвычайными обстоятельствами, включая, помимо прочего, неблагоприятные погодные условия, стихийные бедствия, социальные волнения, забастовки, войны, кибератаки/угрозы, политические изменения, задержки, отмены или временное закрытие дорожного, железнодорожного, воздушного или морского сообщения, технические неисправности, ставящие под угрозу безопасность пассажиров, крупные аварии, заторы и т.д., которые, будучи исключительными ситуациями, независимо от воли Организатора, могут повлечь за собой смену авиакомпании, изменение расписания или маршрута, задержки в движении транспортных средств, изменение типа или категории транспортных средств или мест размещения, либо изменение или отмену реализации Пакетного тура, полностью или частично.

72. Părțile se obligă să respecte legislația aplicabilă privind protecția datelor cu caracter personal în legătură cu toate datele colectate, procesate sau accesate în executarea prezentului Contract.

73. Fiecare Parte va prelucra datele cu caracter personal ale turiștilor exclusiv în scopul îndeplinirii obligațiilor contractuale legate de rezervarea, operarea și executarea Pachetelor turistice.

74. Fiecare Parte garantează implementarea unor măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura un nivel de securitate corespunzător riscului, evitând accesul neautorizat, pierderea sau distrugerea datelor.

75. Fiecare Parte este responsabilă pentru informarea corectă a persoanelor vizate cu privire la procesarea datelor lor și pentru gestionarea cererilor acestora privind exercitarea drepturilor prevăzute de lege (dreptul la acces, rectificare, ștergere etc.), și va fi pe deplin responsabilă pentru prejudiciile cauzate celeilalte Părți sau persoanelor vizate, rezultate din încălcarea obligațiilor sale privind confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal.

XII. Reclamațiile turiștilor

76. Prin prezentul Contract, Agentul este împuternicit ca, în numele și interesul Organizatorului, să recepționeze de la Călători reclamațiile aferente executării Contractului Turistic recomandat de Organizator (Anexa 1). Astfel de reclamațiile pot fi adresate de către Călători direct Organizatorului.

76¹. În cazul în care Agentul încheie cu turistul un contract într-o formă diferită de modelul de Contract Turistic recomandat de Organizator (Anexa 1), Organizatorul nu va examina pretențiile și reclamațiile turiștilor ce decurg dintr-un astfel de contract. Examinarea și soluționarea unor astfel de pretenții se realizează de către Agent în mod individual, cu toate acestea prevederile pct. 68 – 70 din prezentul Contract rămân aplicabile. Excepție fac reclamațiile turiștilor depuse direct în timpul sejurului (vacanței), în modul și în condițiile prevăzute la punctul 78 din prezentul Contract.

72. Стороны обязуются соблюдать применимое законодательство о защите персональных данных в отношении всех данных, собранных, обработанных или полученных в ходе исполнения настоящего Договора.

73. Каждая Сторона будет обрабатывать персональные данные туристов исключительно в целях выполнения договорных обязательств, связанных с бронированием, организацией и реализацией Туристических пакетов.

74. Каждая Сторона гарантирует внедрение надлежащих технических и организационных мер для обеспечения уровня безопасности, соответствующего рискам, предотвращая несанкционированный доступ, потерю или уничтожение данных.

75. Каждая Сторона несёт ответственность за надлежащее информирование субъектов данных об обработке их данных и за обработку их запросов, касающихся осуществления законных прав (право на доступ, исправление, удаление и т. д.), и несет полную ответственность за ущерб, причиненный другой Стороне или субъектам данных вследствие нарушения своих обязательств по соблюдению конфиденциальности и безопасности персональных данных.

XII. Жалобы туристов

76. В соответствии с настоящим Договором Агент уполномочен от имени и в интересах Организатора принимать от Туристов жалобы, связанные с исполнением рекомендованной Организатором модели Туристического Договора (Приложение 1). Такие жалобы также могут быть поданы Туристами напрямую Организатору.

76¹. В случае если Агент заключает с туристом договор в форме, отличной от рекомендованной Организатором модели Туристического Договора (Приложение 1), Организатор не рассматривает претензии и жалобы туристов, вытекающие из такого договора. Рассмотрение и урегулирование таких претензий осуществляется Агентом самостоятельно, при этом положения п. 68–70 настоящего Договора остаются применимыми. Исключение составляют рекламации туристов, поданные непосредственно во время пребывания в поездке (отдыха) в порядке и на условиях, предусмотренных пунктом 78 настоящего Договора.

77. Agentul trebuie să furnizeze turiştilor informație veridică și deplină privind modul de depunere a reclamațiilor, însă nu are dreptul să acționeze în calitate de reprezentant al turistului la depunerea reclamațiilor, precum și să determine, să încurajeze sau să stimuleze în orice alt mod turistul să depună reclamații sau pretenții împotriva Organizatorului.

78. Reclamațiile recepționate de către Agent cu privire la executarea Contractului Turistic recomandat de Organizator, trebuie transmise fără întârziere Organizatorului, iar în cazul reclamațiilor formulate în timpul sejurului turistului, acestea vor fi transmise Organizatorului indiferent de forma contractului încheiat, în termen de cel mult 24 de ore, fiind însoțite în mod obligatoriu de datele de contact ale turistului, toate anexele/probele prezentate de turist, și alte acte solicitate de Organizator. În situații urgente, termenul indicat anterior pentru transmiterea către Organizator a reclamațiilor turiștilor aflați în sejur va fi redus la 1 oră.

79. La solicitarea Organizatorului, Agentul trebuie să prezinte acestuia toate informațiile și datele suplimentare relevante examinării reclamațiilor.

80. Agentul nu este în drept, fără acordul prealabil al Organizatorului, să încheie cu turiștii tranzacții de împăcare sau în orice alt mod să soluționeze reclamațiile acestora. Orice decizie unilaterală a Agentului privind reclamațiile turiștilor va excede obiectul prezentului Contract și nici o pretenție nu va putea fi formulată față de Organizator, iar toate costurile și cheltuielile aferente înlăturării unilaterale a viciului pretins de turist vor fi suportate în aceste cazuri de Agent.

81. De regulă, reclamațiile Călătorilor trebuie depuse în scris. Aceasta este aplicabil în special reclamațiilor depuse de Călători după revenirea din călătorie.

82. În cazul pretențiilor turiștilor adresate Agentului în timpul aflării în călătorie, acestea vor fi considerate reclamații în sensul prezentului Contract chiar dacă nu sunt depuse în scris. Examinarea acestui tip de reclamații va fi efectuată de către Organizator urmare a mesajelor Agentului expediate prin canalul de

77. Агент должен предоставить туристам достоверную и полную информацию о порядке подачи жалоб, но не имеет права выступать в качестве представителя туриста при подаче жалоб, а также побуждать, склонять или иным образом стимулировать туриста к подаче жалоб или претензий против Организатора.

78. Жалобы, полученные Агентом по исполнению рекомендованному Организатором Туристическому Договору, должны быть без замедления направлены Организатору, а в случаях жалоб выявленных во время нахождения туриста на отдыхе, такие жалобы, вне зависимости от заключенной формы договора, направляются Организатору не позднее чем в течение 24 часов, и сопровождаются контактными данными туриста, всеми приложениями/доказательствами, представленными туристом, и другими документами, запрошенными Организатором. В срочных случаях указанный срок для направления Организатору жалоб туристов, находящихся на отдыхе, сокращается до 1 часа.

79. По запросу Организатора Агент обязан предоставить ему всю дополнительную информацию и данные, имеющие значение для рассмотрения жалоб.

80. Агент не имеет права, без предварительного согласия Организатора, заключать мировые соглашения с Туристами или иным образом урегулировать их жалобы. Любое одностороннее решение Агента по жалобам туристов выходит за рамки настоящего Договора и не может повлечь предъявление требований к Организатору, и все расходы и убытки, связанные с односторонним удовлетворением требований туриста, несёт в таких случаях Агент.

81. Как правило, жалобы Туристов должны подаваться в письменной форме и быть подписаны Туристами. Это особенно относится к жалобам, подаваемым Туристами после возвращения из поездки.

82. В случае, если Туристы обращаются к Агенту с претензиями во время путешествия, такие обращения считаются жалобами в смысле настоящего Договора, даже если они не подписаны и поданы в письменной форме через электронные средства связи. Рассмотрение таких жалоб осуществляется Организатором на основании сообщений

comunicare. Agentul trebuie să prezinte înscrisurile (mesaje e-mail, SMS, WhatsApp, Viber, etc.) care confirmă conţinutul pretenţiilor turistului. În cazul în care Agentul a cunoscut despre problemele invocate de turist, dar nu le-a comunicat neîntârziat Organizatorului, Agentul poartă răspundere deplină individuală pentru pretenţiile respective ale turistului. Mesajele primite de la Organizator trebuie comunicate de către Agent turistului fără a fi alterate şi neîntârziat.

83. Atunci când există circumstanţe specificate în actele normative şi Organizatorul este obligat să compenseze sau ramburseze turistului, integral sau parţial, cheltuielile sau plăţile efectuate pentru Pachet. Cu toate acestea, Agentul este obligat, pe cheltuială proprie şi fără a primi compensări ulterioare, să ramburseze turistului partea din preţul pachetului ce constituie adaosul său comercial, proporţional sumei dispuse spre rambursare de către Organizator, dar în orice caz în limita adaosului comercial al Agentului. Prevederile prezentului punct nu aduc atingere drepturilor Agentului faţă de Organizator în cazurile neîndeplinirii corespunzătoare de către Organizator a obligaţiilor sale.

84. În cazurile prevăzute la pct. 83, Agentul este obligat să prezinte, la cererea Organizatorului, datele de contact şi/sau rechizitele bancare ale turistului, pentru ca Organizatorul să îi poată transfera partea sa din suma dispusă spre rambursare.

85. În cazurile prevăzute la pct. 83 Agentul este obligat să prezinte, la cererea Organizatorului, documentul ce confirmă plata de către Agent a sumelor datorate turiştilor (partea Organizatorului - când Organizatorul transferă compensaţiile prin intermediul Agentului, şi partea Agentului din suma dispusă spre rambursare).

XIII. Colaborare şi raportare

86. Părţile declară că vor executa prezentul Contract în spiritul bunei-credinţe şi diligenţei necesare obiectului acestuia.

87. Organizatorul trebuie să acorde suport rezonabil angajaţilor Agentului privind utilizarea corectă a Sistemului de Rezervări şi în scopul executării prezentului Contract.

Агента, переданных через канал коммуникации. Агент обязан представить документы (сообщения электронной почты, SMS, WhatsApp, Viber и т. п.), подтверждающие содержание претензий туриста. Если Агент владел информацией о проблемах на отдыхе, но не уведомил немедленно Организатора об этом, Агент несет полную самостоятельную ответственность за соответствующие претензии туриста. Сообщения, полученные от Организатора, должны быть переданы Агентом туристу без изменений и без задержек.

83. В случаях, предусмотренных нормативными актами, , Организатор обязан компенсировать или возместить Туристу полностью или частично расходы или платежи за Пакет. При этом Агент обязан за свой счёт и без получения дополнительного вознаграждения возратить туристу часть цены пакета, составляющую его торговую наценку, пропорционально сумме, определённой Организатором к возмещению, но в любом случае в пределах размера своей торговой наценки. Положения данного пункта не затрагивают прав Агента перед Организатором в случаях ненадлежащей исполнения Организатором своих обязательств.

84. В случаях, предусмотренных пунктом 83, Агент обязан по запросу Организатора предоставить контактные и\или банковские реквизиты туриста, для перевода своей доли из суммы возмещения.

85. В случаях, предусмотренных пунктом 83, Агент обязан по запросу Организатора предоставить документ, подтверждающий выплату Агентом сумм, причитающихся туристам (часть Организатора - когда Организатор перечисляет компенсацию через Агента, и часть Агента из суммы возмещения).

XIII. Сотрудничество и отчётность

86. Стороны заявляют, что будут исполнять настоящий Договор добросовестно и с должной осмотрительностью в целях его надлежащего исполнения.

87. Организатор обязан оказывать разумную поддержку сотрудникам Агента в правильном использовании Системы

88. Organizatorul trebuie să dea răspunsuri prompte la întrebările ce ar putea apărea în procesul de rezervări sau de deservire a Pachetelor.

89. Ține de esența prezentului Contract ca toate informațiile comunicate de către Organizator, fie ele prevăzute expres sau implicit în prezentul Contract, care au sau ar putea avea impact asupra deciziei turiștilor de a contracta Pachetul sau asupra desfășurării/prestării serviciilor turistice, să fie comunicate de către Agent fără nici o întârziere și fără alterare turiștilor.

90. Agentul trebuie să se asigure că angajații săi sunt la curent cu prevederile prezentului Contract, cu Sistemul de Rezervări, și cu cele mai noi informații transmise prin intermediul acestuia sau prin newsletter, în vederea asigurării unui nivel ridicat al serviciilor oferite.

91. În scopul deservirii Pachetelor și/sau executării contractului turistic sau a unei obligații legale, Organizatorul este în drept să contacteze turistul, iar Agentul se angajează să faciliteze aceasta prin oferirea datelor de contact ale turistului. Cu toate acestea, datele turistului, primite de la Agent, nu pot fi utilizate în campaniile de marketing ale Organizatorului.

92. Agentul trebuie să acorde Organizatorului sprijinul necesar în scopul examinării obiective și operative a pretențiilor turiștilor, furnizând informațiile și documentația deținute, necesare pentru stabilirea sub toate aspectele a circumstanțelor de fapt.

93. Atunci când se ia decizia de compensare sau rambursare în sensul pct. 83, Organizatorul se obligă să participe cu fondurile proprii în limita Prețului netto, iar Agentul este obligat să participe cu fondurile proprii în limita adaosului comercial al Agentului aferent Pachetului respectiv, astfel încât suma totală primită de Călător să corespundă sumei la care este îndreptățit în limita prețului indicat în contractul încheiat de Agent cu turistul. Ține de specificul prezentului Contract ca părțile să colaboreze cu bună-credință și în solidar în acest sens, iar Agentul nu poate refuza executarea acestor obligații pe motiv că el este doar un agent sau că serviciul său a fost prestat.

Бронирования и для исполнения настоящего Договора.

88. Организатор обязан предоставлять своевременные ответы на вопросы, возникающие в процессе бронирования или обслуживания Пакетов.

89. Существенным условием настоящего Договора является то, что вся информация, переданная Организатором — прямо или косвенно, в рамках настоящего Договора, — которая имеет или может иметь влияние на решение Туристов заключить договор на Пакет либо на исполнение туристических услуг, должна быть передана Агентом Туристам без задержек и без искажений.

90. Агент обязан обеспечить осведомлённость своих сотрудников о положениях настоящего Договора, Системы Бронирования и актуальной информации, передаваемой через неё, или через рассылки, для поддержания высокого уровня услуг.

91. Для обслуживания Пакетов и/или исполнения туристического договора или законных обязательств, Организатор имеет право связываться с туристом, а Агент обязуется содействовать этому, предоставляя контактные данные туриста. При этом, данные Туриста, полученные от Агента, не могут быть использованы в маркетинговых акциях/компаниях Организатора.

92. Агент должен оказывать Организатору необходимое содействие в целях объективного и оперативного рассмотрения претензий Туристов, предоставляя имеющуюся информацию и документацию, необходимую для всестороннего установления фактических обстоятельств дела.

93. Когда принято решение о компенсации или возмещении в соответствии с пунктом 83, Организатор обязан участвовать в выплатах собственными средствами в пределах Цены нетто, а Агент — собственными средствами в пределах торговой наценки Агента по соответствующему Пакету, так чтобы общая сумма, полученная Туристом, соответствовала сумме, причитающейся ему в пределах цены указанной в договором, заключённым Агентом с туристом. Это является специфической особенностью настоящего Договора: стороны обязаны действовать добросовестно и совместно в этом отношении, и Агент не может отказаться от исполнения этих обязательств, ссылаясь на то, что он лишь агент или что его услуга была уже оказана.

<p>94. Părțile se angajează să aloce timp și resurse pentru intervenirea pe aceeași poziție procesuală în cauzele judiciare care vizează Pachetele.</p> <p>95. Organizatorul își rezervă dreptul de a transmite Agentului rapoarte privind Pachetele vândute, prin intermediul mijloacelor de comunicare electronică sau în cabinetul personal al Agentului.</p> <p>96. Organizatorul va transmite prin intermediul serviciului „e-factura”, până la data de 10 a fiecărei luni, factura fiscală pentru luna precedentă, care va conține informații privind Pachetele Turistice comercializate de către Agent. Agentul se obligă să semneze facturile fiscale nu mai târziu de data de 20 a lunii.</p> <p>97. În cazul anulării unui Pachet până la începerea călătoriei, Organizatorul are dreptul să perceapă un comision administrativ în mărime de 20 de Euro de la Agent, pentru acoperirea cheltuielilor administrative legate de prelucrarea și procesarea Formularului de Rezervare.</p>	<p>94. Стороны обязуются выделять время и ресурсы для совместного участия на одной процессуальной позиции по судебным делам, связанным с Пакетами.</p> <p>95. Организатор оставляет за собой право направлять Агенту отчеты о проданных Пакетах, посредством электронных средств связи или в личном кабинете Агента.</p> <p>96. Организатор до 10 числа каждого месяца высылает посредством сервиса “e-factura” налоговую накладную за предыдущий месяц, содержащую информацию о реализованных Агентом Туристических пакетов. Агент обязуется подписать налоговые накладные не позднее 20-го числа месяца.</p> <p>97. В случае отмены Пакета до начала поездки Организатор имеет право взимать с Агента административный сбор в размере 20 евро для покрытия административных расходов, связанных с обработкой и обслуживанием Формы бронирования.</p>
<p>XIV. Comunicare</p> <p>98. Comunicările între Organizator și Agent în legătură cu prezentul Contract pot fi efectuate atât prin scrisori la adresa sediului cât și prin mesaje la adresa de e-mail și/sau în cabinetul personal al Agentului din Sistemul de Rezervări, dacă prezentul Contract nu prevede o metodă specifică pentru comunicarea anumitor acte.</p> <p>99. Adresa de e-mail va fi considerată: pentru Organizator – info@joinup.md; pentru Agent – cea indicată în Formularul de Aderare prevăzut la Anexa 2 a prezentului Contract.</p> <p>100. Modificarea adresei de e-mail a unei părți nu este opozabilă celeilalte părți dacă aceasta nu a fost informată despre astfel de modificare, toate comunicările expediate la adresa de care partea cunoștea urmând a fi considerate valabile și cu deplină forță juridică.</p> <p>101. Informațiile privind modificarea serviciilor turistice (modificări de zbor, transferuri, locații, etc.), pot fi comunicate Agentului de către Organizator prin e-mail și/sau prin SMS și/sau prin efectuarea modificărilor în Sistemul de Rezervări. Agentul este responsabil pentru urmărirea mesajelor primite de la Organizator în Sistemul de Rezervări și pentru actualizarea poștei electronice.</p>	<p>XIV. Коммуникация</p> <p>98. Коммуникация между Организатором и Агентом в рамках настоящего Договора может осуществляться как письмами по адресу офиса, так и сообщениями на электронную почту и/или через личный кабинет Агента в Системе Бронирования, если настоящий Договор не предусматривает специфичного способа коммуникации.</p> <p>99. Электронными адресами считаются: для Организатора — info@joinup.md; для Агента — тот, который указан в Форме присоединения предусмотрена в Приложение 2 к настоящему Договору.</p> <p>100. Изменение электронной почты одной из сторон не является обязательным для другой стороны, если последняя не была уведомлена об этом; все сообщения, отправленные на известный адрес стороны, считаются действительными и имеющими полную юридическую силу.</p> <p>101. Информация об изменении туристических услуг (изменения рейсов, трансферы, места, и т. д.) может быть доведена до Агента Организатором посредством электронной почты, и/или SMS, и/или внесением изменений в Систему Бронирования. Агент несёт ответственность за отслеживание сообщений, полученных от Организатора в Системе Бронирования, а также за обновление электронной почты.</p>

<p>102. Momentul comunicării mesajelor transmise prin e-mail sau prin cabinetul personal al Agentului din Sistemul de Rezervări se consideră momentul la care mesajul a fost expediat de Organizator și a devenit accesibil Agentului, respectiv a fost pus la dispoziția acestuia în cabinetul personal, prin SMS, sau transmis la adresa de e-mail indicată, independent de momentul accesării efective a mesajului.</p>	<p>102. Моментом осуществления коммуникации сообщений, направленных по электронной почте, SMS, либо через личный кабинет Агента в Системе бронирования, считается момент, в который сообщение было отправлено Организатором и стало доступным Агенту, соответственно было размещено в его личном кабинете либо направлено на указанный адрес электронной почты, независимо от фактического момента ознакомления Агента с таким сообщением.</p>
<p>XV. Modificarea și rezoluțiunea prezentului Contract</p> <p>103. Prezentul Contract poate fi modificat de către Organizator unilateral ori de câte ori consideră necesar, cu respectarea unui termen de preaviz de 10 (zece) zile. Modificările pot viza textul Contractului cât și al anexelor la acesta, inclusiv Contractul Turistic.</p> <p>104. Dacă decide modificarea Contractului, Organizatorul va publica modificările pe Pagina Web, cu informarea Agentului despre acest fapt prin mesaj la adresa de e-mail și/sau în cabinetul personal al Agentului din Sistemul de Rezervări. La expirarea termenului de 10 (zece) zile de la data informării despre publicare, modificările propuse de Organizator se vor considera acceptate și în vigoare fără a fi necesare formalități suplimentare, dacă în acest termen Agentul nu va comunica Organizatorului în scris despre respingerea modificărilor și rezoluțiunea prezentului Contract.</p> <p>105. În cazul modificărilor legislative aferente informațiilor standard precontractuale pentru călători, astfel de modificări vor fi obligatorii între părțile prezentului Contract din data intrării în vigoare a legii, fără a fi necesare formalități suplimentare de preaviz și modificare a Contractului. Agentul este obligat să utilizeze formularul precontractual în vigoare conform legislației chiar dacă anexele la prezentul Contract nu au fost formal modificate de către Organizator.</p> <p>106. Fiecare parte poate rezoluționa prezentul Contract cu respectarea unui termen de preaviz de 30 (treizeci) de zile, cu excepțiile prevăzute de prezentul Contract.</p>	<p>XV. Изменение и прекращение настоящего Договора</p> <p>103. Настоящий Договор может быть изменён в одностороннем порядке Организатором в любое время, если он сочтёт это необходимым, с уведомительным сроком 10 (десять) дней. Изменения могут касаться текста Договора, а также его приложений, включая Туристический договор.</p> <p>104. В случае принятия решения о внесении изменений Организатор публикует изменения на Веб-сайте, уведомляя Агента об этом посредством сообщения на электронную почту и/или через личный кабинет Агента в Системе Бронирования. По истечении срока 10 (десяти) дней с даты уведомления о публикации изменения, предложенные Организатором, считаются принятыми и вступившими в силу без дополнительных формальностей, если в течение этого срока Агент не уведомит Организатора письменно о несогласии с изменениями и о расторжении настоящего Договора.</p> <p>105. В случае внесения законодательных изменений, включая изменения, касающиеся стандартной преддоговорной информации для туристов, такие изменения являются обязательными для сторон настоящего Договора с даты вступления закона в силу, без необходимости дополнительных формальностей по уведомлению и внесению изменений в Договор. Агент обязан использовать действующую преддоговорную форму в соответствии с законодательством, даже если приложения к настоящему Договору не были формально изменены Организатором.</p> <p>106. Любая из сторон может расторгнуть настоящий Договор с уведомлением за 30 (тридцать) дней, если иное не предусмотрено настоящим Договором.</p>

<p>107. Rezoluţiunea Contractului nu se va răsfrânge asupra Pachetelor deja comercializate, acestea urmând a fi executate în mod corespunzător şi în conformitate cu prevederile prezentului Contract.</p>	<p>107. Расторжение Договора не влияет на Пакеты, уже проданные, которые будут исполнены в соответствии с положениями настоящего Договора.</p>
<p>XI. Legea şi jurisdicţia</p> <p>108. Legea aplicabilă prezentului Contract este legislaţia Republicii Moldova.</p> <p>109. Litigiile apărute în legătură cu prezentul Contract vor fi în competenţa instanţelor de judecată din Republica Moldova.</p>	<p>XVI. Закон и юрисдикция</p> <p>108. Применимое право к настоящему Договору — законодательство Республики Молдова.</p> <p>109. Споры, возникающие в связи с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в судах Республики Молдова.</p>
<p>XVII. Vânzarea Serviciilor Turistice Singulare (care nu constituie un Pachet turistic). Regim juridic distinct</p> <p>110. Dispoziţiile prezentului Capitol se aplică exclusiv în cazul comercializării de către Agent, în numele şi interesele Organizatorului, a serviciilor turistice singulare care nu constituie pachet turistic în sensul legislaţiei aplicabile (una din următoarele: cazare, transport, transfer, bilete, servicii auxiliare etc.).</p> <p>111. În cazul comercializării serviciilor turistice singulare, Organizatorul nu are calitatea de „organizator” de pachete turistice în sensul Codului Civil al Republicii Moldova, iar dispoziţiile legale referitoare la pachetele de servicii de călătorie nu sunt aplicabile.</p> <p>112. Prin derogare expresă de la toate prevederile prezentului Contract referitoare la pachetele turistice, relaţia privind vânzarea serviciilor singulare este reglementată de prezentul Capitol.</p> <p>113. Dispoziţiile contractuale referitoare la:</p> <ul style="list-style-type: none"> - răspunderea extinsă a Organizatorului; - protecţia în caz de insolvenţă; - garanţia repatrierii; - neconformitatea Pachetului; - modificări semnificative ale Pachetului; - anulări şi rambursări specifice Pachetelor; <p>NU se aplică serviciilor turistice singulare.</p> <p>114. Organizatorul acţionează ca Agent pentru servicii turistice singulare şi este responsabil exclusiv pentru:</p>	<p>XVII. Продажа отдельных туристических услуг (не являющихся туристическим пакетом). Особый правовой режим</p> <p>110. Положения настоящего Раздела применяются исключительно в случаях продажи Агентом, от имени и в интересах Организатора, отдельных туристических услуг, которые не образуют туристический пакет в смысле применимого законодательства (одна из следующих: проживание, транспорт, трансфер, билеты, дополнительные услуги и т. п.).</p> <p>111. При продаже отдельных туристических услуг Организатор не имеет статуса «организатора» в смысле Гражданского кодекса Республики Молдова, и нормы, регулирующие туристические пакеты, не подлежат применению.</p> <p>112. В порядке прямого отступления от всех положений настоящего Договора, касающихся туристических пакетов, отношения, связанные с продажей отдельных туристических услуг, регулируются исключительно настоящим Разделом.</p> <p>113. Договорные положения, касающиеся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - расширенной ответственности Организатора; - защиты Туристов в случае неплатежеспособности; - гарантий репатриации; - несоответствия туристического пакета; - существенных изменений пакета; - специальных условий аннулирования и возврата; <p>НЕ применяются к отдельным туристическим услугам.</p> <p>114. Организатор действует как Агент по продаже отдельных туристических услуг и несёт ответственность исключительно за:</p>

- a) preluarea corectă a solicitării turistului prin Agent;
- b) transmiterea către turist, prin Agent, a informațiilor furnizate de prestatorul nemijlocit al serviciului turistic;
- c) respectarea instrucțiunilor comerciale și operaționale ale prestatorului.

115. Agentul acționează ca sub-agent al Organizatorului, pentru comercializarea serviciilor turistice singulare către turiști, și este responsabil pentru:

- a) preluarea corectă a datelor de identificare a turistului, și verificarea corespunderii actelor acestuia;
- b) comunicarea corectă a caracteristicilor și detaliilor de beneficiere și de plată a serviciul turistic singular, conform informațiilor furnizate de către Organizator;
- c) furnizarea, prin intermediul Sistemului de Rezervări, a comenzii privind serviciul turistic individual;
- d) comunicarea către turist a biletelor, documentelor, voucherelor primite de la Organizator, relevante pentru beneficierea de serviciul turistic;
- e) încasarea de la turist a prețului serviciului turistic și transmiterea mijloacelor bănești către Organizator, conform facturii de plată generată în Sistemul de Rezervări sau primită pe altă cale de la Organizator.

116. Organizatorul nu răspunde pentru:

- a) erorile de interpretare, promisiunile sau prezentările efectuate de Agent în afara informațiilor oficiale furnizate de Organizator;
- b) neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a serviciului singular imputabilă prestatorului direct;
- c) orice elemente care, conform legii, nu intră sub responsabilitatea vânzătorului de servicii individuale.

117. Serviciile turistice singulare se consideră rezervate numai după confirmarea expresă transmisă de Organizator, în conformitate cu politicile prestatorului.

118. Condițiile de plată, avans, termene și comisioane sunt cele aplicabile serviciului singular și pot fi diferite de regulile privind pachetele turistice. Acestea sunt comunicate

- a) корректное принятие запроса туриста, поступившего через Агента;
- b) передачу туристу, через Агента, информации, предоставленной непосредственным исполнителем туристической услуги;
- c) соблюдение коммерческих и операционных инструкций исполнителя туристической услуги.

115. Агент действует как субагент Организатора при продаже отдельных туристических услуг туристам и несёт ответственность за:

- a) корректное принятие и указание данных, идентифицирующих туриста, а также проверку соответствия его документов;
- b) точное информирование о характеристиках, условиях предоставления и оплаты туристической услуги, согласно информации, полученной от Организатора;
- c) оформление через Систему бронирования заказа на индивидуальную туристическую услугу;
- d) передачу туристу билетов, документов, ваучеров и иных материалов, полученных от Организатора, необходимых для пользования услугой;
- e) получение от туриста оплаты за туристической услуги и перечисление денежных средств Организатору в соответствии со счётом, выставленным через Систему бронирования либо иным образом, полученным от Организатора.

116. Организатор не несёт ответственности за:

- a) ошибки интерпретации, обещания или представления, сделанные Агентом вне рамок официальной информации, предоставленной Организатором;
- b) неисполнение либо ненадлежащее исполнение услуги, вызванное действиями или бездействием непосредственного исполнителя;
- c) любые обстоятельства, которые в силу закона не входят в сферу ответственности продавца индивидуальных услуг.

117. Отдельная туристическая услуга считается забронированной только после получения туристом явного подтверждения, направленного Организатором в соответствии с политиками исполнителя.

118. Условия оплаты, предоплаты, сроки и комиссии определяются применительно к каждой отдельной услуге и могут отличаться от правил, установленных для туристических пакетов. Указанная информация доводится до

<p>Agentului prin publicații, mesaje sau instrucțiuni comerciale în Sistemul de Rezervări.</p> <p>119. Modificările și anulările serviciilor singulare se supun exclusiv regulamentelor prestatorului (hotelier, transportator, operator de transfer etc.). Politicile privind pachetele turistice NU se aplică.</p> <p>120. În cazul anulării serviciului singular de către prestator, drepturile turistului sunt exclusiv cele prevăzute de regimul aplicabil prestatorului respectiv. Organizatorul nu este obligat să ofere compensații suplimentare sau alternative specifice pachetelor turistice.</p> <p>121. Prin prezenta, Părțile stabilesc în mod expres că toate prevederile referitoare la pachete turistice din prezentul Contract NU sunt aplicabile serviciilor turistice singulare, cu excepția cazurilor în care Organizatorul dispune altfel în mod scris.</p>	<p>сведения Агента посредством публикаций, сообщений или коммерческих инструкций в Системе бронирования.</p> <p>119. Изменения и аннулирования отдельных туристических услуг регулируются исключительно правилами соответствующего исполнителя (гостиницы, перевозчика, оператора трансфера и др.). Политики, применяемые к туристическим пакетам, НЕ применяются.</p> <p>120. В случае аннулирования отдельной туристической услуги исполнителем, права туриста определяются исключительно правилами, действующими в отношении данного исполнителя. Организатор не обязан предоставлять компенсации или альтернативные услуги, предусмотренные для туристических пакетов.</p> <p>121. Настоящим Стороны прямо подтверждают, что все положения настоящего Договора, касающиеся туристических пакетов, НЕ применяются к отдельным туристическим услугам, за исключением случаев, когда Организатор прямо установит иное в письменной форме.</p>
--	---

RECHIZITELE BANCARE ALE ORGANIZATORULUI

Beneficiar: JOIN UP NISTRU S.R.L.

Cod fiscal: 1025600015075

Banca beneficiară: BC MAIB S.A.

BIC: AGRNMD2X

IBAN: MD27AG000000022516998484

Număr cont: 22516998484

Valuta cont: Leu moldovenesc